

Javier Imwinkelried

Personal Information

Address:

Irigoyen Freyre 3034
Santa Fe, Santa Fe
Argentina
CP: 3000

Birhtplace:

Santa Fe, Argentina

e-mail:

javierimwink@gmail.com



Language Experience

My native language is Spanish. I was born in Argentina. I have studied English throughout my adolescence, after which four years of formal study were followed.

I have more than ten years of experience as a translator and have done translations in several fields, including: Marketing, Information Technology, Video Games, Literature, Education, Healthcare, Web Sites, among others. Through this experience, I translated over 500,000 words.

During my first years as a translator, I had the chance to work for a professional translator located in Mexico, which helped me to gain experience much faster. Also, that allowed me to learn all the new techniques, and acquire the researching skills that are essential for technical translations.

I use SDL Trados Studio and have experience in Smartling and XTM, but I am willing to learn how to use new CAT tools according to my clients' needs.

Some of my clients

- Medicare (Healthcare)
- Virgin Mobile (Marketing)
- Zoho Corporation (IT)

- Playdom (Games)
- Johnson Controls (Business, Marketing)
- Hoogendoorn (Technical)
- Honeywell (Technical)

Studies

I studied a 5 year degree on Linguistics, Semiotics and Literature (*Licenciatura en Letras*). Translations allow me to combine two of my passions: literature and languages.

In addition, I took courses in Law, Anthropology and Philosophy schools, which added value to my background in Humanities and Social Science.

Additional skills

- I have developed the ability to translate the original concepts of clients' work, not just the words. This, combined with my attention to detail, is the most important skill needed to produce professional, high-quality translations.
- Since I was born in the digital era, I have the ability to adapt to new styles and technologies; this skill is particularly ideal for marketing and video game translations. I also have spent a fair amount of time playing video games (PC, Android, and Web), giving me insight into the main genres and the language styles used in the industry.
- As a linguist, I am able to observe the subtleties of languages. I take advantage of the academic and professional tools I have learned and I apply them to my translations to create natural text that is faithful to the source. I consider this a competitive advantage over many translators.

Language variants

Since I started translating, my main language targets have been Mexican and Latin American Spanish. I recently had the chance to live in Mexico for a few months, allowing me to further understand Mexican culture and reinforce my ability to work with the local languages.

Also, as I am from Argentina, I can translate for that market if needed.

Courses

- PC Operator (2009)
- Basics of Natural Science

ProZ profile: <http://www.proz.com/profile/1651357>

Last Update: June 2022